



DECLARACION CONJUNTA PERUANO-RUMANA

DECLARACION CONJUNTA

El Presidente de la República del Perú General de División Juan Velasco Alvarado y el Presidente del Consejo de Estado de la República Socialista de Rumanía, Excelentísimo señor Nicolae Ceausescu, expresando la voluntad de sus respectivos pueblos;

teniendo en cuenta las relaciones de amistad entre los dos países y sus afinidades de idioma y cultura latinos;

animados por el deseo común de realizar las aspiraciones de un mayor acercamiento y entendimiento de los pueblos peruano y rumano; de incrementar las relaciones de amistad, respeto mutuo y cooperación entre los dos Estados; de promover la intensificación de los contactos a favor del desarrollo de la cooperación pacífica entre ellos, sobre la base duradera del respeto a los principios y a las normas de derecho y justicia internacionales;

conscientes de la responsabilidad que incumbe a todos los Estados grandes, medianos o pequeños, cualquiera que sea su nivel de desarrollo o su sistema político, económico o social, para instaurar un clima de paz y seguridad en el mundo;

Handwritten signature or initials

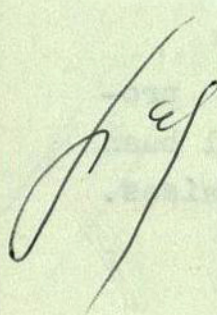
recordando que todos los Estados, sin ninguna diferencia, tienen el derecho y la obligación de participar en la solución de los problemas internacionales que les incumben y de contribuir a la universalidad y democratización de las relaciones internacionales;

deseando aumentar la contribución de ambos países a la causa de la paz y seguridad mundiales, y de contribuir al desarrollo integral y autosostenido de todos los Estados;

deciden suscribir la siguiente Declaración Conjunta:

1.- Declaran que las relaciones entre sus respectivos países y con los demás Estados se basan, entre otros, en los siguientes principios estrechamente vinculados entre sí:

- a) La soberanía e independencia de los Estados, así como el derecho de los mismos a la existencia, la libertad y la justicia internacionales.
- b) La plena igualdad de derechos de todos los Estados, incluyendo específicamente el de intervenir sin ser discriminados en el examen y solución de todos los problemas internacionales que les incumben, a fin de asegurar su participación en las decisiones de importancia mundial, ya que esencialmente se deben tener en cuenta los intereses vitales y la opinión de los países en vías de desarrollo.

- c) El derecho inalienable de cada pueblo para decidir, establecer y desarrollar libremente su sistema político, económico, social y cultural, de acuerdo con sus peculiares características y circunstancias, su voluntad e intereses, sin ninguna ingerencia externa, lo que impone el respeto de todos los Estados a este derecho soberano de los pueblos para decidir su propio destino.
- d) El derecho soberano, inalienable e imprescriptible de cada Estado a emplear sus recursos naturales y todos los demás recursos de conformidad con sus intereses nacionales sin ningún tipo de obstáculo proveniente del exterior.
- e) La no intervención de un Estado o grupo de Estados, directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos internos o externos de cualquier otro.
- f) La inviolabilidad de las fronteras estatales y la integridad territorial de otros Estados; la obligación de abstenerse en sus relaciones internacionales de todo tipo de coerción de orden político, económico, militar o de otra índole, así como de la amenaza o del uso de la fuerza bajo cualquier pretexto, circunstancia o forma, contra cualquier Estado; la obligación de solucionar sus diferencias exclusivamente por medios pacíficos; el derecho inmanente de todos los Estados a la autodefensa individual
- 

o colectiva; y la obligación de solidaridad ante cualquier violación del principio de no intervención por uno o varios Estados en perjuicio de otro.

- g) El derecho y obligación de los Estados de cooperar entre ellos en diversos dominios para favorecer el progreso económico y social de todas las naciones y, en especial, de los países en vías de desarrollo, como la garantía más eficaz de la paz y de la seguridad internacionales; cooperación que lleva a establecer las relaciones de los Estados contemplando ventajas recíprocas y el derecho de cada uno a obtener y utilizar, para el desarrollo de sus pueblos, las realizaciones de la ciencia y la tecnología modernas.

2.- Expresan su decisión común de aunar esfuerzos para el fortalecimiento del rol de las Naciones Unidas en el mantenimiento y consolidación de la paz y la seguridad internacionales, el desarrollo de la cooperación entre todas las naciones y el fomento y el respeto de las normas de Derecho Internacional en las relaciones entre Estados.

3.- Resuelven coordinar acciones para promover la paz, la disminución de las tensiones, el buen entendimiento y la cooperación entre todos los países.

4.- Acuerdan actuar con decisión en pro del establecimiento y el mantenimiento de un orden mundial económico y social más justo y equitativo, mediante una más racional división internacional del trabajo; el fomento de adecuadas transformaciones en la estructura de la economía mundial; la expansión del comercio; la intensificación de la cooperación económica entre todos los Estados; la afirmación de la independencia económica de los países en vías de desarrollo; la eliminación de la brecha que existe entre éstos y los países industrializados; y el fortalecimiento de la seguridad económica colectiva, con el fin de favorecer el desarrollo autosostenido de las economías nacionales.

5.- Conviene en continuar su cooperación en los foros internacionales para obtener medidas eficaces destinadas a lograr el desarme mundial general y, en particular, el desarme nuclear, para la prohibición del uso de las armas nucleares, la reducción y destrucción total de las que se encuentran en los arsenales, y el cese de la producción y perfeccionamiento de las mismas, a fin de crear zonas desnuclearizadas garantizadas por firmes compromisos de los Estados poseedores de armas nucleares, de no hacer uso de dichas armas en tales zonas y respetar el Estatuto de la Desnuclearización.

6.- Destacan su firme decisión de seguir contribuyendo a la lucha contra el colonialismo, neocolonialismo, apartheid y todo tipo de discriminación racial; así como contra todas las formas de manifestación del imperialismo que sigue siendo el mayor obstáculo para la emancipación y el progreso de los países en vías de desarrollo, por cuanto no sólo es contrario a dicho

progreso, sino que, además, adopta una actitud agresiva contra quienes se oponen a sus designios.

7.- Reafirman los principios de las Resoluciones aprobadas por las Naciones Unidas, que declaran contrarias a la Carta las medidas coercitivas; y por ello instan a los Estados miembros para que cesen el fomento y la aplicación de dichas medidas contra los países en vías de desarrollo empeñados en ejercer su soberanía sobre sus recursos naturales y en transformar sus estructuras socio-económicas.

8.- Declaran su decisión común de conjugar esfuerzos, junto con otros países en vías de desarrollo, para que, con motivo de las negociaciones comerciales que se realizarán dentro del marco del GATT, se tengan en cuenta los principios ya delineados por éstos en importantes Resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, del ECOSOC y de la UNCTAD; y para que los intereses de estos países estén plenamente asegurados en las negociaciones que se realicen para la reforma del Sistema Monetario Internacional.

9.- Deciden cooperar para el reconocimiento del derecho inalienable e imprescriptible de los Estados a fijar los límites de su soberanía y jurisdicción nacional marítima en función de las condiciones geográficas, geológicas, ecológicas, económicas y sociales de cada región, para explorar y explotar plenamente todos sus recursos naturales en el mar, suelo y subsuelo.

Reafirman que en lo que corresponde a la zona de fondos marinos, más allá de los límites de la jurisdicción nacional, la cual es patrimonio común de la humanidad, se debe asegurar la participación equitativa de todos los Estados en su explotación y en la distribución de los beneficios que de ella se deriven, teniendo en cuenta los intereses y necesidades particulares de los países en vías de desarrollo.

10.- Expresan su voluntad común de extender y mejorar las relaciones entre ambos países, profundizando su ventajosa cooperación en los dominios político, económico, tecnológico, científico, cultural y turístico; incrementar el intercambio comercial e intensificar la diversificación de los tipos de mercancías que se intercambiarán entre ellos, perfeccionando los métodos y los instrumentos jurídicos que reglamentan estas relaciones.

11.- Los dos Jefes de Estado declaran su satisfacción por la distensión internacional alcanzada, que ha permitido encontrar soluciones a determinados problemas internacionales por la vía de las negociaciones.

12.- Manifiestan su complacencia por el positivo desarrollo del proceso de cambio que se lleva a cabo en las estructuras socio económicas de algunos países latinoamericanos; concuerdan en que existe una estrecha relación entre los procesos de cambio socio-económico en América Latina y la paz y seguridad internacionales, y que todo Estado de la región tiene el irrenunciable derecho a elegir su sistema político, econó-

mico y social, sin presiones foráneas, razón por la cual es urgente eliminar por completo el bloqueo y aislamiento de Cuba, así como toda política que tienda a excluir y a discriminar a cualquier Estado latinoamericano por causa de su sistema político interno.

13.- Del mismo modo reiteran su apoyo al pueblo panameño en su lucha por ejercitar plenamente la soberanía y la jurisdicción de Panamá sobre todo su territorio.

14.- Aprecian positivamente los resultados de la primera parte de las labores de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa, destinada a establecer sobre nuevas bases las relaciones entre los Estados del Continente, de tal manera que se asegure, a cada Estado, la posibilidad de concentrar sus esfuerzos en pro de su desarrollo económico social autosostenido, en concordancia con sus aspiraciones nacionales.

15.- Ambos Jefes de Estado ponen de manifiesto su preocupación por la tensa situación en el Medio Oriente, y reiteran la necesidad de que se solucione políticamente el conflicto en base a la resolución 242 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

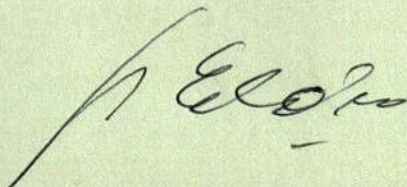
16.- En relación con la situación del sureste de Asia, los dos Presidentes expresan su satisfacción por la conclusión de los Acuerdos sobre el cese de la guerra y el establecimiento de la paz en Vietnam y en Laos y manifiestan la esperanza de que estos Acuerdos se implementen eficazmente y lleven la paz y la es-

tabilidad a esta región, permitiendo a los pueblos de Indochina decidir libremente su vía de desarrollo político, económico y social, conforme a sus legítimas aspiraciones, sin ingerencia externa alguna.

17.- Afirman su plena convicción de que la colaboración entre el Perú y Rumanía contribuye no sólo a estrechar los lazos existentes entre ambos países, sino también a la lucha común de todos los pueblos para lograr su plena independencia y su desarrollo integral.

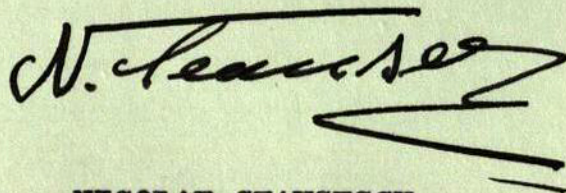
Hecha en la ciudad de Lima, con ocasión de la visita oficial del Presidente del Consejo de Estado de la República Socialista de Rumanía, Nicolae Ceausescu, en cuatro ejemplares, igualmente auténticos, en español y rumano, a los veinte días del mes de setiembre de mil novecientos setentitrés.

Por la
REPUBLICA PERUANA



General de División EP
JUAN VELASCO ALVARADO
Presidente del Perú

Por la
REPUBLICA SOCIALISTA DE
RUMANIA



NICOLAE CEAUSESCU
Presidente del Consejo de
Estado de la República Socialista de Rumanía

DECLARATIE COMUNA

a președintelui Republicii Perú, general
de divizie, Juan Velasco Alvarado, și pre-
ședintelui Consiliului de Stat al Republi-
cii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu

DECLARATIE COMUNA

a președintelui Republicii Perú, general de divizie, Juan Velasco Alvarado, și președintelui Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu

Președintele Republicii Perú, general de divizie EP Juan Velasco Alvarado, și președintele Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu, exprimând voința popoarelor lor respective,

Avînd în vedere relațiile de prietenie dintre cele două țări și afinitățile lor de limbă și cultură latină,

Animați de dorința comună de a realiza aspirațiile unei mai mari apropieri și înțelegeri ale popoarelor peruan și român, de a dezvolta și mai mult relațiile de prietenie, respect reciproc și cooperare între cele două state, de a promova intensificarea contactelor în favoarea dezvoltării cooperării pașnice dintre ele, pe baza trainică a respectării principiilor și normelor dreptului și justiției internaționale,

Conștienți de responsabilitatea ce revine tuturor statelor - mari, mijlocii sau mici - indiferent de nivelul lor de dezvoltare sau de sistemul lor politic, economic sau social, pentru instaurarea unui climat de pace și securitate în lume,

Reamintind că toate statele, fără nici o deosebire, au dreptul și obligația de a participa la soluționarea problemelor internaționale care le privesc și de a contribui la realizarea universalității și democratizarea relațiilor internaționale,

Dorind să crească contribuția ambelor țări la cauza păcii și securității în lume,

Si să contribuie la dezvoltarea de sine stătătoare

economică, socială și culturală a tuturor statelor, hotărâsc să semneze următoarea Declarație comună :

I. Declară că relațiile dintre țările lor respective, precum și cele cu celelalte state, se bazează, între altele, pe următoarele principii, care sînt strîns legate între ele:

a) Suveranitatea și independența statelor, precum și dreptul acestora la existență, libertate și justiție internaționale;

b) Deplina egalitate în drepturi a tuturor statelor, incluzînd dreptul lor de a participa, fără discriminare, la examinarea și soluționarea tuturor problemelor internaționale care le privesc; în scopul de a se asigura participarea lor la hotărîrile de importanță mondială, precum și la rezultatele acestora; în mod special, trebuie să se țină seama de interesele vitale și de opiniile țărilor în curs de dezvoltare;

c) Dreptul inalienabil al fiecărui popor de a-și hotărî, stabili și dezvolta de sine stătător sistemul său politic, economic, social și cultural, conform caracteristicilor și condițiilor proprii, voinței și intereselor sale, fără nici un amestec din afară, ceea ce impune respectarea de către toate statele a acestui drept suveran al popoarelor de a-și hotărî soarta;

d) Dreptul suveran, inalienabil și imprescriptibil al fiecărui stat de a folosi toate resursele sale naturale și celelalte resurse conform intereselor sale naționale, fără nici un obstacol extern;

e) Neintervenția unui stat sau grup de state, directă sau indirectă, și pentru nici un motiv, în afacerile interne sau externe ale altui stat;

f) Inviolabilitatea frontierelor statale și a integrității teritoriale a altor state; obligația de a se abține în relațiile internaționale de la orice constrîngere de ordin politic, economic, militar sau de altă natură, precum și de la

amenințarea cu forța sau de la recurgerea la forță sub nici un pretext, în nici o circumstanță sau formă, împotriva oricărui stat.

Obligația de a reglementa diferendele astfel încât să fie soluționate numai prin mijloace pașnice;

Dreptul inerent al tuturor statelor la autoapărare individuală sau colectivă și obligația de solidaritate față de orice violare a principiului neintervenției de către un stat sau state împotriva altuia;

g) Dreptul și obligația statelor de a coopera între ele în diverse domenii pentru a favoriza progresul economic, social și cultural al tuturor națiunilor și, în special, al țărilor în curs de dezvoltare, ca garanția cea mai eficace a păcii și securității internaționale, cooperare care să ducă la stabilirea relațiilor dintre state pe bază de avantaje reciproce; și dreptul fiecărui stat de a obține și folosi, pentru dezvoltarea poporului său, realizările științei și tehnologiei moderne.

II. Declară hotărîrea lor comună :

de a-și uni eforturile pentru întărirea rolului Națiunilor Unite în menținerea și consolidarea păcii și securității internaționale, dezvoltarea cooperării între toate națiunile și promovarea și respectarea normelor dreptului internațional în relațiile dintre state.

de a-și coordona acțiunile lor pentru a promova pacea, reducerea tensiunilor, buna înțelegere și cooperare între toate țările.

de a acționa cu hotărîre pentru stabilirea și menținerea unei ordini mondiale, economice și sociale, mai juste și mai echitabile, printr-o mai rațională diviziune internațională a muncii; efectuarea transformărilor adecvate în structura economiei mondiale; expansiunea comerțului; intensificarea cooperării economice între toate statele; afirmarea independenței economice a țărilor în curs de dez-

voltare; eliminarea decalajului care există între acestea și țările industrializate; și întărirea securității economice colective, în scopul de a favoriza dezvoltarea de sine stătătoare a economiilor naționale.

de a continua cooperarea lor în forurile internaționale în favoarea luării de măsuri eficace pentru a obține dezarmarea generală și, în primul rând, dezarmarea nucleară, pentru interzicerea folosirii armelor nucleare, reducerea și distrugerea totală a celor aflate în arsenale, încetarea producerii și perfecționării acestora, pentru crearea de zone denuclearizate, garantate prin angajamente ferme ale statelor posesoare de arme nucleare de a nu folosi aceste arme în astfel de zone și de a respecta statutul de denuclearizare.

de a continua să contribuie la lupta împotriva colonialismului, neocolonialismului, apartheidului, oricărei forme de discriminare rasială, ca și contra tuturor formelor de manifestare a imperialismului, care continuă să fie principalul obstacol împotriva emancipării și progresului țărilor în curs de dezvoltare, deoarece nu numai că se opune acestui progres, dar adoptă o atitudine agresivă față de cei ce se opun scopurilor lui. În legătură cu aceasta, reafirmă principiile rezoluțiilor ONU care declară contrare Cartei măsurile coercitive, care cer statelor membre de a înceta dezvoltarea și aplicarea unor astfel de măsuri împotriva țărilor în curs de a-și exercita suveranitatea lor asupra resurselor lor naturale și de a-și transforma structurile lor sociale și economice.

de a-și conjuga eforturile, împreună cu alte țări pe cale de dezvoltare pentru ca, în cursul negocierilor comerciale din cadrul GATT, să se țină seama de principiile stabilite în importante rezoluții ale Adunării generale a Națiunilor Unite, ale ECOSOC și UNCTAD și pentru ca interesele acestor țări să fie pe deplin asigurate în negocierile pentru reforma sistemului monetar internațional.

de a coopera pentru recunoașterea dreptului inalienabil și imprescriptibil al statelor de a-și exercita suverani-

tatea și jurisdicția pentru explorarea și exploatarea tuturor resurselor lor naturale, din marea, solul și subsolul ei, și de a fixa limitele jurisdicției naționale, în funcție de condițiile geografice, geologice, ecologice, economice și sociale ale fiecărei regiuni; în ceea ce privește zona teritoriilor marine, dincolo de limitele jurisdicției naționale, care constituie patrimoniul comun al umanității, trebuie asigurată participarea echitabilă a tuturor statelor, în exploatarea ei și în distribuirea beneficiilor care rezultă din aceasta, ținând seama de interesele și necesitățile speciale ale țărilor în curs de dezvoltare.

III. Exprimă voința lor comună :

de a extinde și dezvolta relațiile dintre cele două țări, aprofundând cooperarea reciproc avantajoasă dintre ele în domeniile politic, economic, tehnic, științific, cultural și turistic, pentru a intensifica creșterea schimburilor comerciale și diversificarea tipurilor de mărfuri ce se vor schimba între ele, eliminând obstacolele vamale și nevamale și îmbunătățind metodele și instrumentele juridice care reglementează aceste relații.

IV. Cei doi șefi de stat și-au manifestat satisfacția față de rezultatele obținute ca urmare a destinderii în situația internațională și pentru faptul că s-au găsit soluții pe calea negocierilor în unele probleme internaționale.

Cei doi președinți își exprimă satisfacția pentru dezvoltarea pozitivă a procesului de schimbări în structurile social-economice ale unor state latino-americe. Sînt de acord că există o strînsă legătură între schimbările social-economice în America Latină și pacea și securitatea internațională și că toate statele din regiune au dreptul inerent de a alege sistemul lor politic, economic și social, fără presiuni străine; prin urmare, este urgentă eliminarea completă a blocadei și izolării Cubei, precum și orice politică menită

să excludă și să discrimineze oricare stat latino-american datorită sistemului său politic intern.

În același mod, au reafirmat sprijinul lor poporului panamez în lupta sa pentru exercitarea pe deplin a suveranității și jurisdicției asupra întregului teritoriu al Panama.

Cei doi șefi de stat apreciază pozitiv rezultatele primei faze a lucrărilor Conferinței cu privire la securitate și cooperare în Europa, menită să așeze relațiile dintre statele continentului pe baze noi, astfel încât să se asigure fiecărui stat posibilitatea de a-și concentra eforturile spre dezvoltarea economico-socială de sine stătătoare, în concordanță cu năzuințele sale naționale.

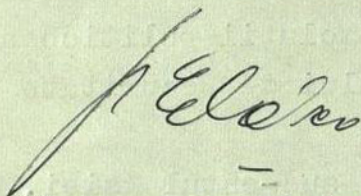
Cei doi președinți și-au exprimat îngrijorarea în legătură cu continuarea situației încordate din Orientul Apropiat și au subliniat necesitatea unei soluții politice a conflictului, pe baza Rezoluției Consiliului de Securitate 242 din 22 noiembrie 1967.

În legătură cu situația din sud-estul Asiei, cei doi președinți salută cu satisfacție încheierea acordurilor cu privire la încetarea războiului și stabilirea păcii în Vietnam și Laos, și au exprimat, totodată, speranța că aceste acorduri se vor realiza astfel încât să ducă la pace și la stabilitate în această regiune, care să permită popoarelor din Indochina să-și hotărască libere calea dezvoltării lor politice, economice și sociale, conform aspirațiilor lor legitime, fără nici un amestec din afară.

Cei doi președinți afirmă deplina lor convingere că colaborarea dintre Republica Peru și Republica Socialistă România contribuie nu numai la strângerea legăturilor existente între cele două țări, dar și la lupta comună a tuturor popoarelor pentru a obține deplină independență și dezvoltare multilaterală.

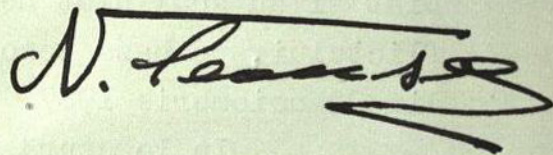
Intocmită în orașul Lima, cu ocazia vizitei oficiale a președintelui Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu, în patru exemplare, autentice, în limbile spaniolă și română, la 20 septembrie 1973.

Pentru
REPUBLICA PERUANA



General de divizie
JUAN VELASCO ALVARADO
Președintele Republicii
Peruane

Pentru
REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA



NICOLAE CEAUȘESCU
Președintele Consiliului de Stat
al Republicii Socialiste România



